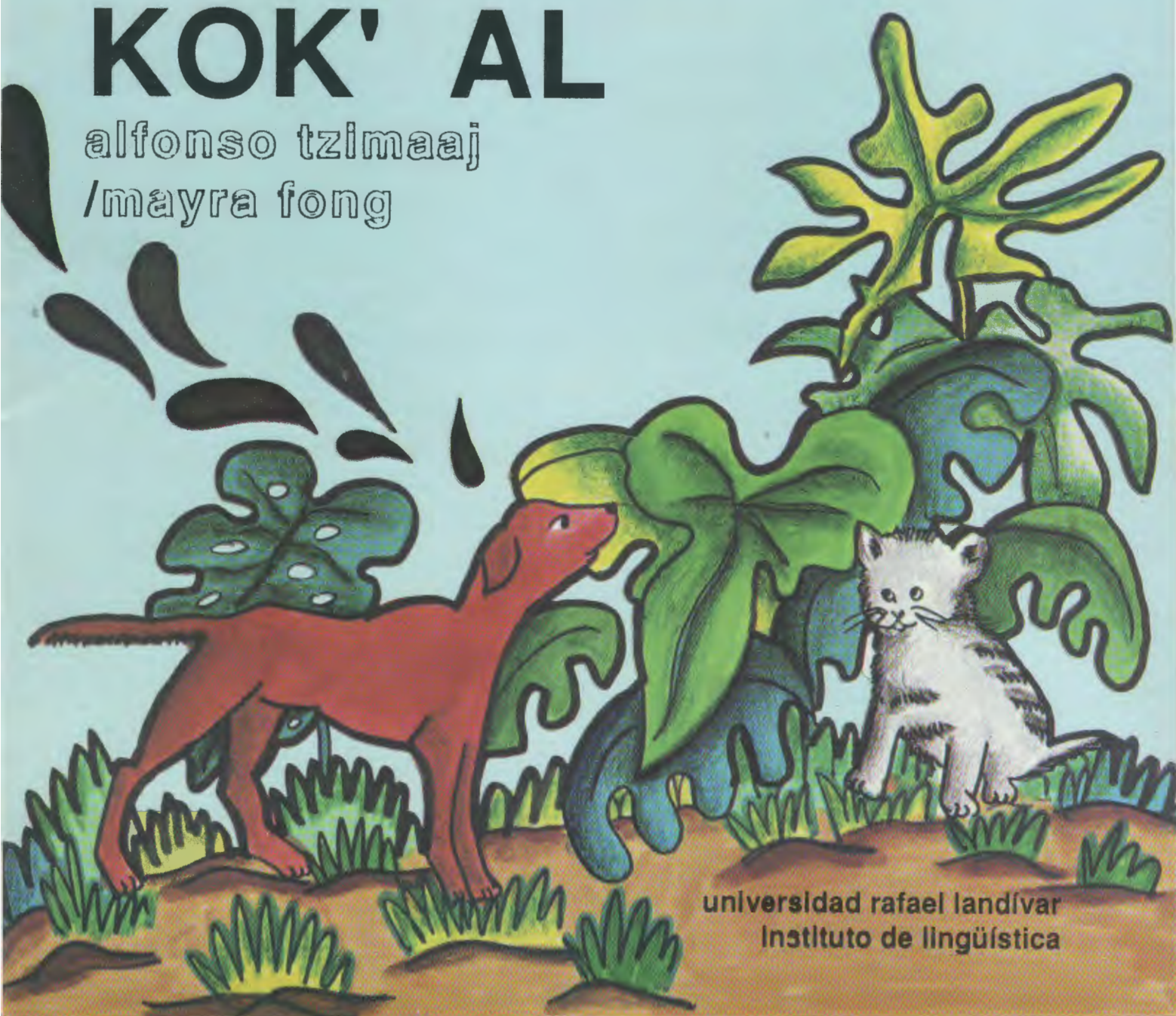


KOK' SERAQ' REHEB' LI KOK' AL

alfonso tzimaaj
/mayra fong



universidad rafael landívar
Instituto de lingüística

Letania y el De los Estados Unidos de Norteamérica,
representado por la Agencia para el Desarrollo Inter-
nacional —AID—



El financiamiento para la impresión masiva de este Documento Didáctico, proviene del Convenio de Préstamo No. 520-V-038, suscrito el 27 de Diciembre de 1984, entre el Gobierno de la República de Guatemala y el de los Estados Unidos de Norteamérica, representado por la Agencia para el Desarrollo Internacional —AID—.

KOK' SERAQ' REHEB' LI KOK' AL

texto: alfonso tzimaaj

ilustraciones: mayra fong

universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala, 1990

KIIB' OXIB' AATIN

Eb' li kok' seraq' re li qatenamit Watemaal, ak tz'ilb'il chaq b'ayoq xb'aaneb' aj tz'ilol rix seraq' ut eb' aj tz'ilol rix xna'leb' tenamit, ab'anan ink'a' xe'xk'e xloq'al xwankil. Ab'an toja' chik anaqwan xe'xtz'il ut xe'xk'e reetal naq naru roksinkil ut xk'utb'al sa' eb' li tzoleb'aal. Xb'an naq eb' li seraq' a'in naxwaklesi ut naxkawresi xch'ooleb' li kok'al chi rixeb' li xteep ut xna'leb'eb'.

Sa' li qatenamit Watemaal yookeb' chi roksinkil jun li na'leb' chi rix li tzolok sa' li tzoleb'aal. Li na'leb' a'in a'an li k'utuk ut tzolok sa' ka' paay ru aatin (Q'eqchi' ut kaxlan aatin). Sa' xk'ab'a' li na'leb' a'in naq xk'uub'aman li tasal hu a'in ut naqak'ab'a'i chi jo'ka'in "Kok'seraq' ut sahab'resinb'il ru aatin re li qatenamit Watemaal". Sa' li hu a'in wan kok' seraq', wan kok' sahab'resinb'il ru aatin ut wan ajwi' kok' b'ich, yeeb'il chaq sa' Q'eqchi' ut sa'eb' li jalanq jalanq chik chi aatinob'aal nayeeman sa' qatenamit Watemaal.

Li qak'a'ux chi rix li hu a'in, a'an re xkawresinkil b'ayaq li ilok ru hu, jo'kan naq jachinb'il sa' oxib' raqal; jun raqal reheb' li kok'al toj yoob'ank yookeb', jun raqal reheb' li kok'al nake'ru b'ayaq ut jun raqal chi reheb' li ak nake'ru chi tz'aqal ilok ru hu.

Li kok' seraq' wankeb' sa' li hu a'in xokb'il chaq sa' eb' li junjunq chi na'ajej re li teep "Alta Verapaz" chi ru chaq li chihab' b'eleb' ro'ro'q'ob' (1989). Eb' li seraq' xtz'iib'aman jo' chan ru yeeb'il chaq.

Li tasal hu a'in xk'uub'aman rik'ineb' li xtenq' laj Q'an is, li naxk'e li "Agencia para el Desarrollo Internacional" (USAID) ut li "Programa para el Desarrollo Integral de la Población Maya" (PRODIPMA) nake'yeeman re sa' kaxlan aatin.

Colección "Lirica y narrativa tradicional de Guatemala", 39

Serie Q'eqchi', 2. Primer Nivel

Directora de la colección: *Guillermina Herrera Peña*

Directora de recopilación: *Julia Becker Richards*

Editor: *Moris Polanco Barrera*

Recopilación y transcripción: *Alfonzo Tzimaaj*

Revisión: *Carlos Cu Cab*

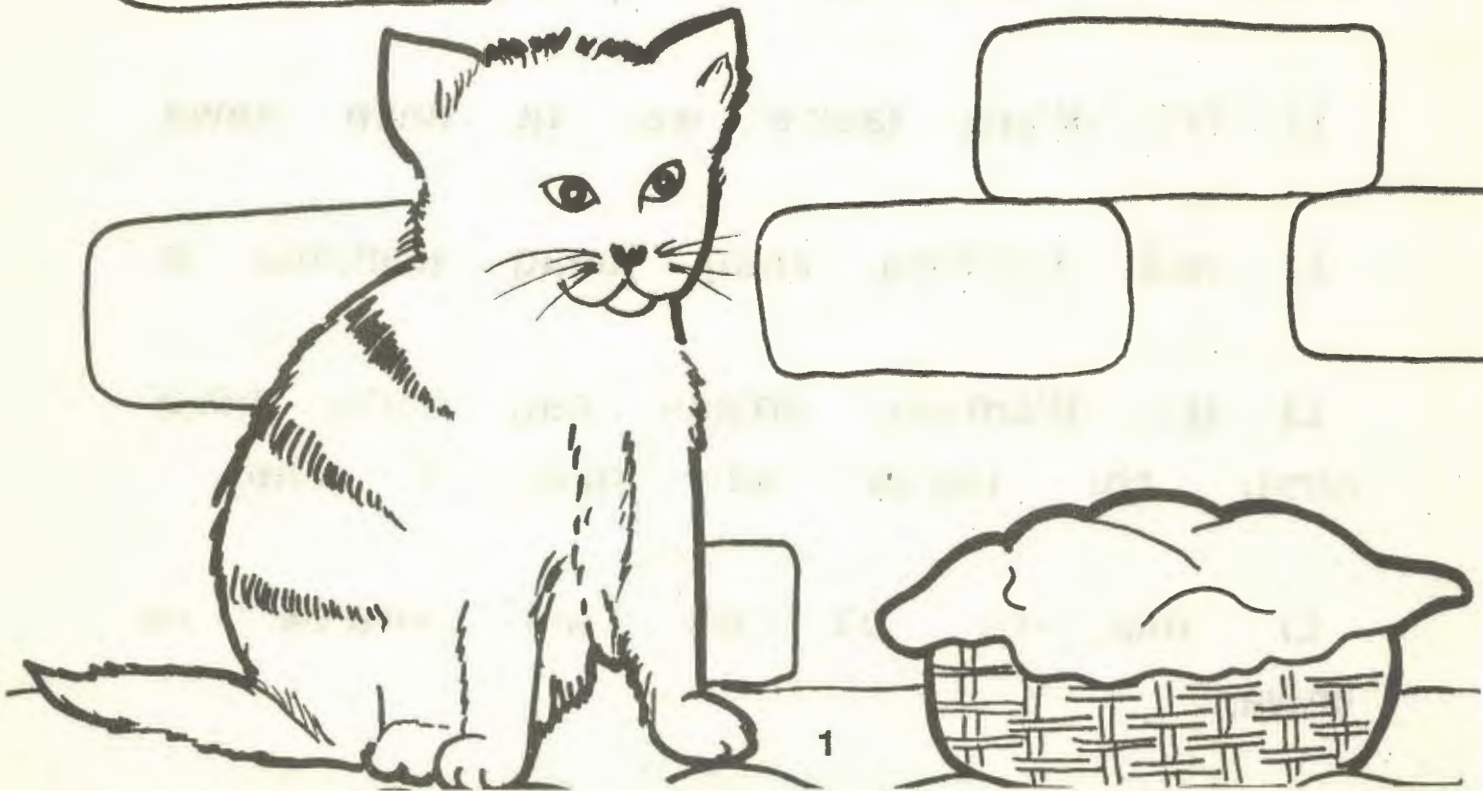
Ilustración: *Mayra Fong*

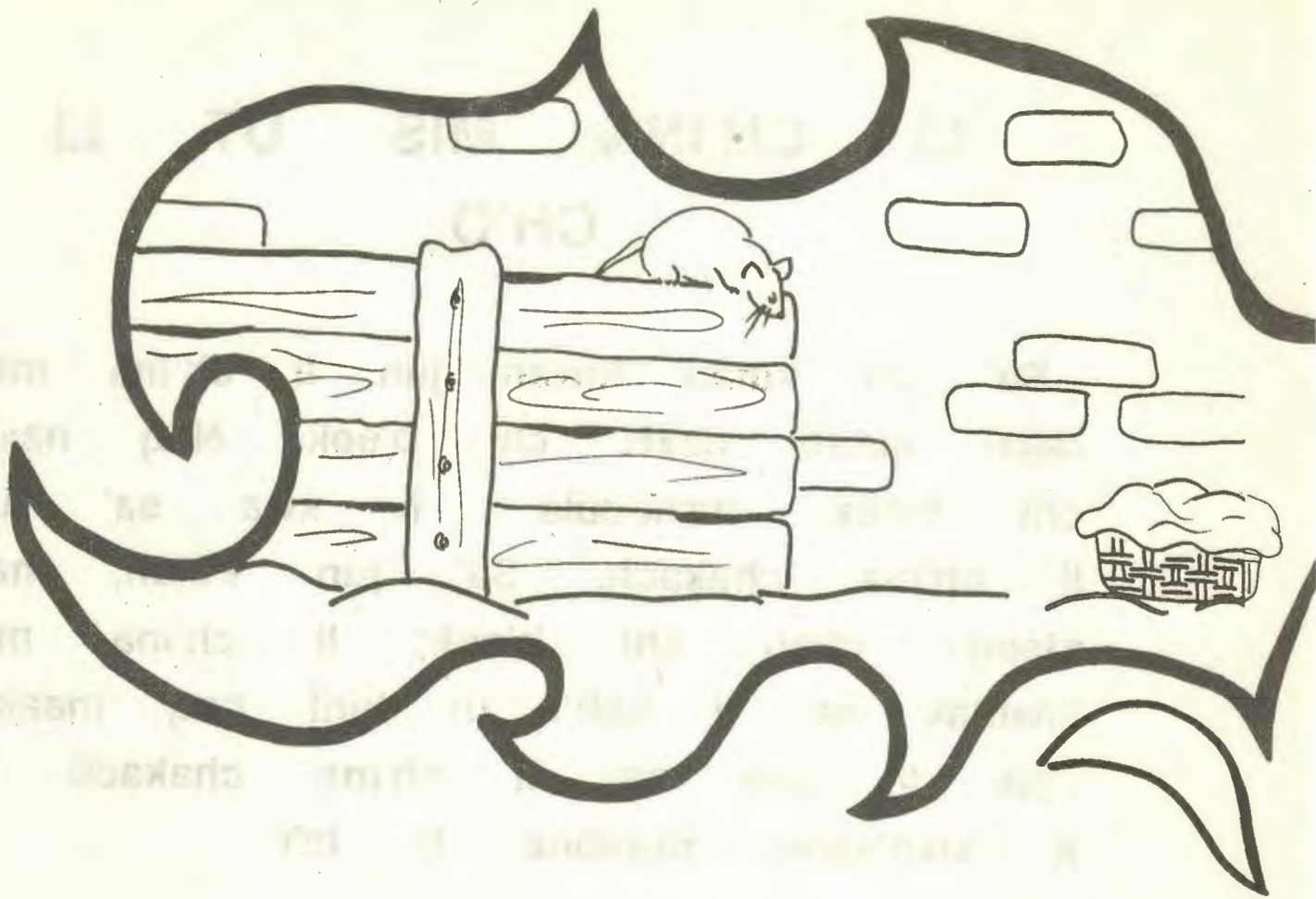
Diagramación: *Mayra Fong y Margarita Ramírez*

© 1990 Universidad Rafael Landívar, Guatemala

LI CH'INA MIS UT LI
CH'O

Sa' jun kutan kiwan jun li ch'ina mis,
rajlal kutan naxik chi b'EEK. Naq naxik
chi b'EEK, naxk'uula li xwa sa' jun
li ch'ina chakach. Sa' jun kutan, naq
kisuq'i chaq chi b'EEK; li ch'ina mis
kiwulak sa' li kab'l ut kiril naq maak'a
chik li xwa sa' li ch'ina chakach ut
li kixb'aanu oraatina li tz'i'.





Li mis. -Ma ink'a' xawil ani xwa'ok re
linwa, li xink'uula arin naq xkohin.

Li tz'i'. -K'aru taak'e we, ut tinye aawe.

Li mis. -Tinch'oq chaq junaq laanimla o.

Li tz'i'. -B'antyoq, xb'aan naq laa'in ink'a'
ninru chi taq'ek sa' ru'uj li che'.

Li mis. -Ye b'i we ani xwa'ok re
linwa.

Li tz'i'. -Li wiinq li xwa'ok re la wa;
ch'o xk'ab'a', ut sa' ru'uj li kab'l xkub'e
chaq. Xwaj raj xchapb'al hab'an ink'a'
xinru, xb'aan naq ink'a' ninru chi taqe'k
jo' nakab'aanu laa'at.

Li mis. -Ma maak'a xye aawe.

Li tz'i'. -Ka'ajwi' xye we naq ink'a'
tinye aawe; xb'aan naq wi' nakaye re,
maare txik chinsik'b'al.

Li mis. -B'antyoX aawe naq xaye we.



Li tz'i'. -Maaye re li ch'o, naq laa'in
xinyehok aawe.

Li mis. -Matk'oxlak anaqwan laa'at chik
inlo'y.

Aran xkanajikeb' naq li mis ut li tz'i'
xlo'yeb' chik rib'eb'; ut li ch'o xik' chik
na'ile' xb'aan li mis.

Jo'kan b'i' naq toj anaqwan li mis
xik' neke'ril li ch'o. Naq b'ar neke'xtaw
neke'raanila toj reetal neke'xtaw ut
neke'xk'ux ajwi'.

Li mis rik'in li tz'i' maajunwa neke'pleetik
chalen toj anaqwan.









LI NIMA


At loq'laj nima'
li wankat sa' li loq'laj ch'och'.
Li nakatnume' yalaq ta b'ar
ut yalaq b'ar raarookat.

Nawaj xyeeb'al aawe:
kantira, nakatinra ut tatinra.
Xb'aan naq nakaak'e xyu'am
chixjunil li ruuchich'och'.



Wi maak'a'at raj
maak'a'in aj raj wi'.
Jo'kan b'i' naq ninye aawe
aawik'in wan inyu'am.

Naq nawil junaq li nima',
naq nawil li xch'ina'usal,
nawee'k'a sa' li waam
laa'osob'tesinb'il k'ab'a'.



Chi anchalil inch'ool
nawaj aawoxloq'inkil.
Xb'an naq maak'a' li waatin
re aachaq'rab'inkil.



LI KIIB'EB' AJ K'AMOL KAYUUK

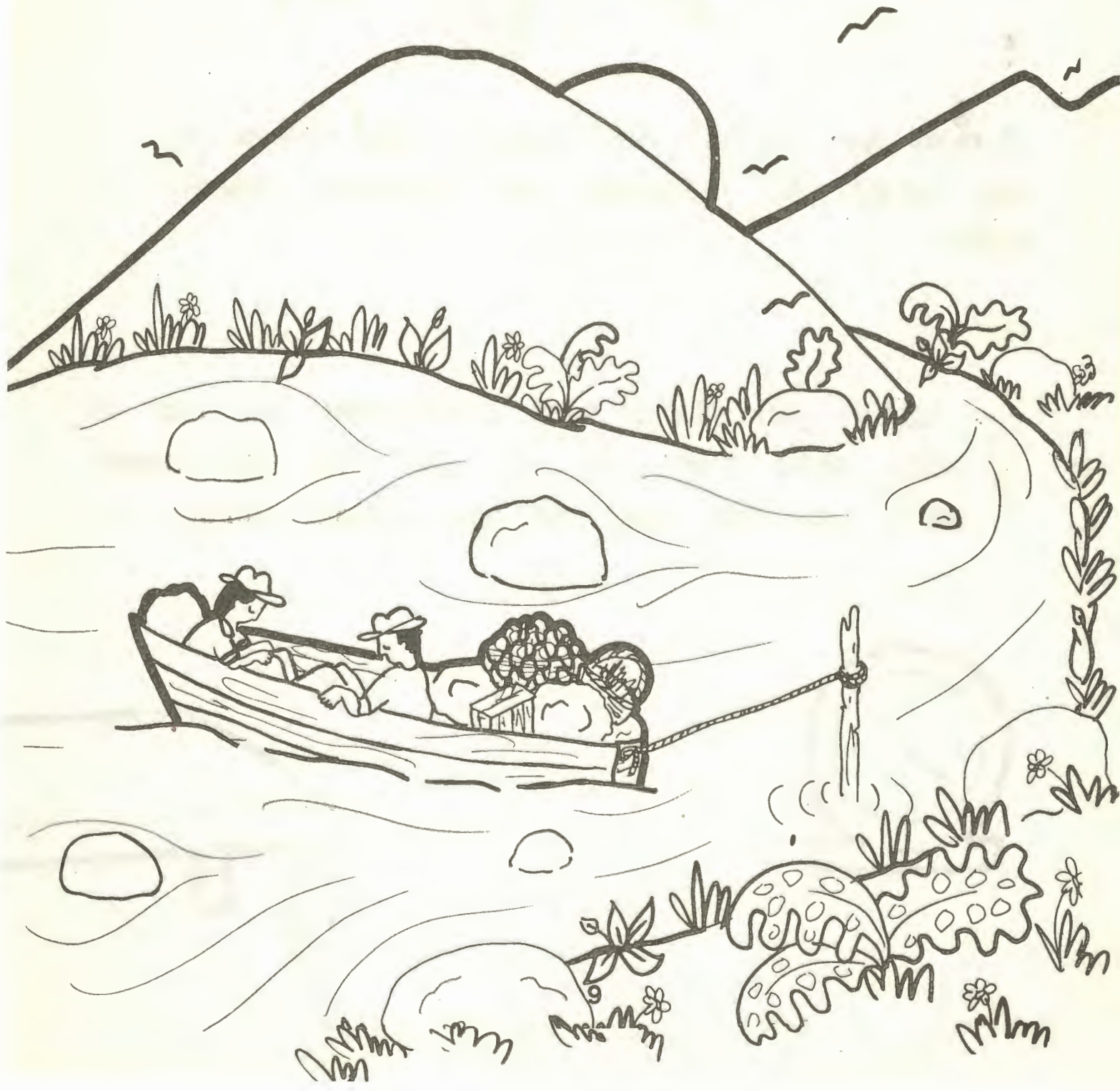
Kik'ulman jun sut wankeb' kiib' winq ut heb' ha'an nek'e'xnaw xk'amb'al li kayuuk chiru li ha'. Ut naq nake' hulak chi re li ha' k'aynaqeb' naq neke' xb'ak' li kayuuk chi re li ha' re naq li kayuuk, ink'a' nak'ame' xb'aan roq li ha'.

Sa' jun li ewu ke' xb'ut li riiqeb' sa' li kayuuk ut ke'xye hulaj tooxik toj hik'o chankeb', ak neke' xnaw jarub' hoonal neke' b'EEK sa' li neke'hulak wi' chi xkanab'ankil li iiq. Naq kisaqew toj hik'o ke'ok sa' li kayuuk ke' xloch ut ke'xk'am chi sa', sa' xch'ooleb', yookeb' chixik sa' xch'ooleb'.

Xb'anaq eb' ha'an ak neke' xnaw jo' najtil neke' b'EEK. Ut naq ke' xk'e reetal naq yatawi' neke hulak ut li hoonal ak xk'e li jo'najtil neke' b'EEK wi', naq ak xsaqew chi'us naq ke' ril naq li kayuuk b'ak'b'o ajwi' ink'a pe' ke'xk'ix, naq ke' xloch. Ut eb' li kiib' chi winq ha'an ke' xb'alaq'i rib'eb' xb'aanaq ink'a ke' xk'e li xk'a'uxeb' naq ke' ok chi k'anjelak.

Jo'kan b'i ink'a us li k'anjelak chi ink'a
k'oxlanb'il xb'een wa.

Jo'kan b'i naq laa'o naq tqab'aanu junaq li
k'anjel xb'een wa tqak'a'uxla.

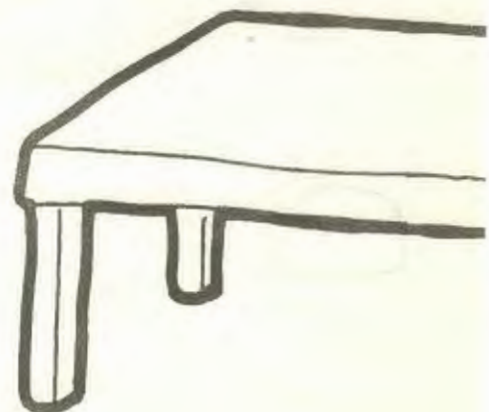
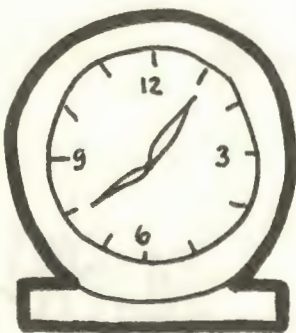


Q'EHIB'K



Laa'in jun mama', jwal josq'in, kaq inwex ut kaq inowil t'ikr, hab'anan jwal raarokin. Anihin laa'in.

Laa'in jun nimla saqi b'eeleb'aal xul kib' li wiinq neke b'eeek chi wix, jun jwal kaw naxik ut li jun chik timil nab'eeek. Anihin laa'in.



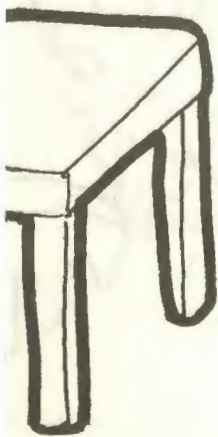


Laa'in jun winq naq nikink'anjelak jun yokob
chi wix ut jun yokob' chiwu ut sa' xb'een wa
wan sa' wu. Anihin laa'in.

Naq nokooyo'la xb'een wa jun maayo chi
qajunil, hab'an naq nokoyoo'la xka'sut ak kab'laju
xkak'aalo chik, ut jalan jalanq qa k'anjel. Aniho
laa'o.



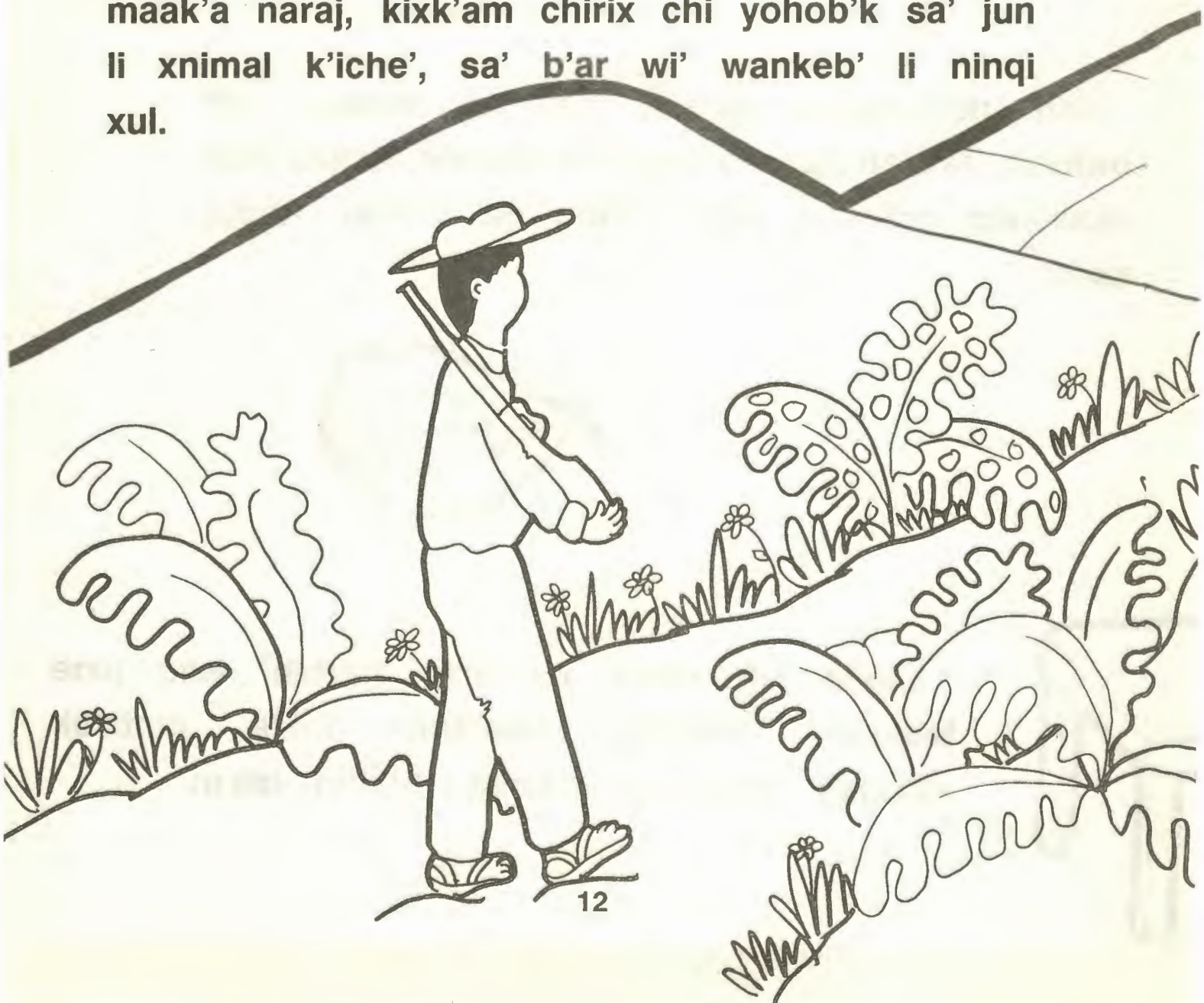
Laa'in jun nimla xul wan kaahib' woq june
tzekemj nawwiqa, hab'anan ink'a' nintz'ok
xb'anaq moko yo'yo'kinta. Anihin laa'in.



LI CH'INA'AL UT LIX B'AALK

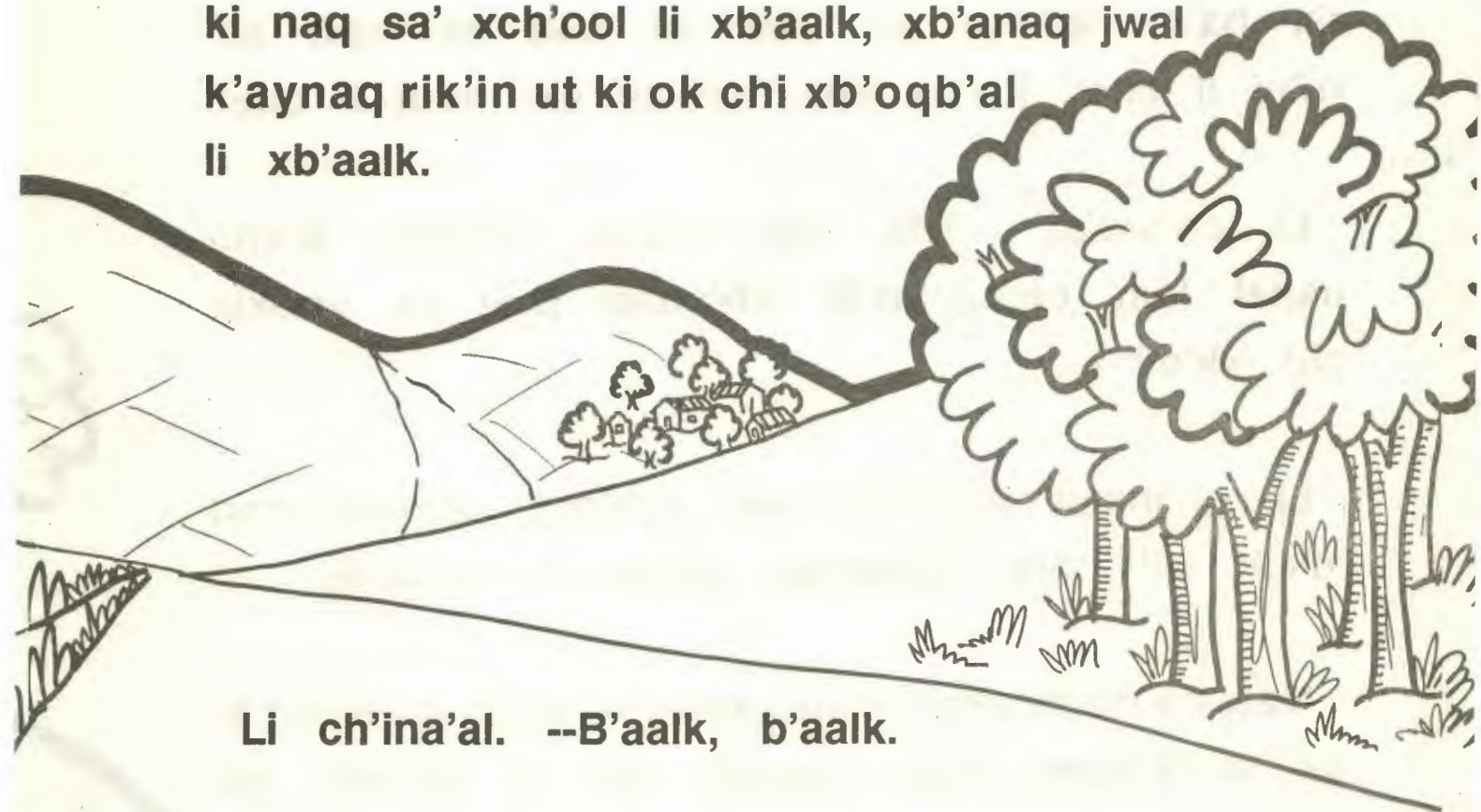
Kik'ulman sa' jun li kutan, sa' jun xanimal li k'iche'.

Kiwan jun li ch'ina'al ink'a' na'ab'in chi ru li xb'aalk, naq nataqlaak chi k'anjelak; ink'a' len naraj li k'anjelak. Kiril chi jokan li xb'aalk, naq maak'a naraj, kixk'am chirix chi yohob'k sa' jun li xanimal k'iche', sa' b'ar wi' wankeb' li ninqi xul.



Li xb'aalk. --Tata kanaaq arin. Wi wan junaq li xul tchaalq taakamsi.

Ut li xb'aalk kisuqi chaq sa' li rochoch. Naq kixnumsi li jun kutan li xh'ina'al maajun li xul kik'ulun, ki ok chi titz'k ut naq ki ok chi ewuuk ki naq sa' xch'ool li xb'aalk, xb'anaq jwal k'aynaq rik'in ut ki ok chi xb'oqb'al li xb'aalk.



Li ch'ina'al. --B'aalk, b'aalk.

Ut li xb'aalk ink'a' len nachaq'ok xb'anaq najt wan rik'in. Li ch'ina'al kixye sa' xch'ool: mare truuq tintaqq sa' ru'uj junaq li che' ut chi jo'kan tinrab'i linb'aalk naq tinb'oq. Ki ok chi taqq'k sa' ru'uj li che' ut naq wan sa' xyiitoq li che', kixb'oq len wi' chik li xb'aalk.

Li ch'ina'al. --B'aalk, b'aalk.

Ut ink'a' len wi' chik kisumeeek, xb'aan li xb'aalk; toja' naq kixye wi' chik; us tintaq'e'q chik b'ayaq ut chi jo'kan tinrab'i linb'aalk. Chi rix ha'an kitaqe wi' chik ut naq ak wan sa' ru'uj li che', ki ok chi yaab'ak sa' ru'uj li che'.

Li ch'ina'al. --Hiii, hiii, b'aalk, b'aalk. B'anu usilal kim chinxokb'al, xb'anaq jwal ra yookin chi xk'ulb'al.

Li ch'ina'al jwal ra sa' xch'ool, xb'aan naq ink'a' wi' chik kisumeeek xb'aan li xb'aalk.

Naq ak naab'alq kutan xkanajik chaq li ch'ina'al sa' li k'iche', naq kiwulak len li xb'aalk chi xb'oqb'al.





Li xb'aalk. --Kim la, kim, kim la, kim.

Li ch'ina'al ink'a' chik kichaq'ok ut ink'a' chik kiru chi kub'eek, xb'anaq ak xyoob' len xulo'k, ak xyoob' pitzk'ok sa' ru'ujheb' li che' ut ak x'ok chi isb'o'k li xch'ina ix. Aran kikana chi junajwa sa' li k'iche'.

Sa' li junxil chaq kutan, poyanam naq ke'mank i b'atz', ut anaqwan naqak'e reetal naq chanchaneb' ajwi' li kok'al, wankeb' li roq, li ruq, li xjalanil ha'an naq ink'a' neke'aatinak ut ink'a' nekena'leb'ak.

Jo'kan b'i, ink'a' us naq ink'a' tqatzol li k'anjelak.

Jo'kan b'i, tento naq tqatzol li k'anjelak.



Sa' li tsaal hu a'in xtz'lib'aman li kok' seraq' ll q'axal us cho'q roheb' ll kok'al li yokeb' xtlklb'ankll tzolok sa' ll raatlb'aaleb'.

A'anatqeb' chi a' in xk'ab'a' ll xkomon ll tsaal hu:

Li qana'chin ut ll ch'lna lmul
Qilaqeb' ll kok' seraq'
Seraq' chlrlx qatenamit
Xseraqeb' qamama' qixa'an

(nivel 1)
(nivel 1)
(nivel 2)
(nivel 2)

